



12  
EKİM 2023

# YDYO BÜLTEN

T.C. İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU E-BÜLTENİ





# YDYO BÜLTEN

T.C. İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ

Adına Sahibi

Doç. Dr. Mustafa AYDIN  
(Mütevelli Heyet Başkanı)

Yayın Kurulu

Prof. Dr. Yadigar İZMİRLİ  
(Rektör)

Prof. Dr. Aysel ERGÜL KESKİN  
(YDYO Müdürü)

Dr. Öğr. Üyesi Jale COŞKUN  
(YDYO Müdür Yrd.)

Dr. Öğr. Üyesi Muhammed Ali HASANOĞLU  
(YDYO Müdür Yrd.)

Yayına Hazırlayan:

Arş. Gör. Doğa ARAL



Arapça Mütercim ve Tercümanlık  
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık  
Rusça Mütercim ve Tercümanlık  
İngilizce Hazırlık Programı





İSTANBUL AYDIN | YABANCI DİLLER  
ÜNİVERSİTESİ | YÜKSEKOKULU



29 EKİM 1923

CUMHURİYETİMİZİN  
100. YILI

*Kutlu Olsun*

# YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU

## SÖYLEŞİ

5 Ekim 2023 tarihinde Yabancı Diller Yüksekokulu tarafından Dünya Çeviri Günü etkinliği kapsamında gerçekleştirilen ve moderatörlüğünü Öğr. Gör. Süheyla KORKMAZ'ın yaptığı "Çevirmenlik Üzerine Deneyim Paylaşımı" konulu söyleşiye hukukçu çevirmen Turgut Açar konuşmacı olarak katılım sağladı.



# YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU

## AÇILIŞ DERSİ

12 Ekim 2023 tarihinde Yabancı Diller Yüksekokulu tarafından düzenlenen Yabancı Diller Yüksekokulu Açılış Dersi etkinliğinde Doç. Dr. Zeynep SÜTER GÖRGÜLER «Dijital Ekosistemde Çeviriyi ve Çevirmeni Yeniden Düşünmek» başlıklı bir sunum yaptı.

**YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU AÇILIŞ DERSİ**  
"Dijital Ekosistemde Çeviriyi ve Çevirmeni Yeniden Düşünmek..."

12 Ekim 2023  
11:00

D Blok  
Turuncu Salon

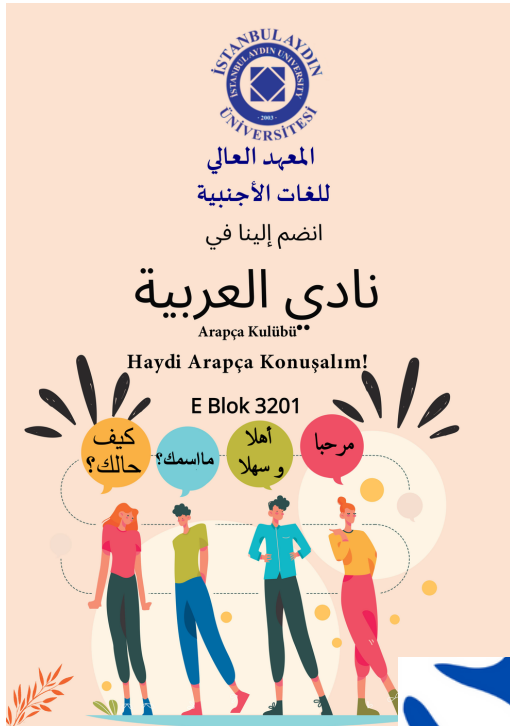
Konuşmacı  
**Doç. Dr. Zeynep SÜTER GÖRGÜLER**



# YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU

## KONUŞMA KULÜPLERİ

Yabancı Diller Yüksekokulu Konuşma Kulüpleri 2023 - 2024 Akademik yılında **10 Ekim 2023** tarihi itibarıyla başladı. Hafta içi her gün saat 09.00 ile 17.00 arası **E blok 3201**'de **İngilizce, Arapça ve Rusça** konuşma becerilerini geliştirmek isteyen tüm öğrencilerimizi Speaking Club'a bekliyoruz.



ISTANBUL AYDIN  
UNIVERSİTESİ

المعهد العالي  
للغات الأجنبية  
انضم إلينا في

نادي العربية  
Arapça Kulübü\*\*

Haydi Arapça Konuşalım!

E Blok 3201

كيف حالك؟  
أهلاً وسهلاً  
مرحباً  
ما اسمك؟



ISTANBUL AYDIN  
UNIVERSİTESİ

School of Foreign Languages

English Speaking Club

Speak Up, Speak Well!

Join us to improve your speaking skills, develop your confidence, and network with fellow students.

E Block 3201



ISTANBUL AYDIN  
UNIVERSİTESİ

СТАМБУЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ АЙДЫН  
ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РУССКИЙ РАЗГОВОРНЫЙ КЛУБ

Практикуем навыки русского языка и  
знакомимся с новыми людьми.  
Присоединяйтесь к нам!

БЛОК Е 3201

# İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK

## MAKALE

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü Başkanı Dr. Öğretim Üyesi İlkin BAŞAR'ın "Integrating Novels and Short Stories into English Language Teaching" başlıklı makalesi *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*'nin Cumhuriyetin 100. Yılına Armağan Özel Sayısında yayımlandı.

1234 / *RumeliDE Journal of Language and Literature Studies* 2023.S13 (October)

Integrating novels and short stories into English language teaching / Başar, İ.

### 74. Integrating novels and short stories into English language teaching

İlkin BAŞAR\*

APA: Başar, İ. (2023). Integrating novels and short stories into English language teaching. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (Ö13), 1234-1241. DOI: 10.29000/rumelide.1379410.

#### Abstract

Novels and short stories can be seen as motivating and authentic materials in English Language classes (Lazar, 1993). It is because novels and short stories are rich in not only language, but also, cultural aspects of the foreign language. Therefore, novels and short stories may act as great sources of language and culture in English as a foreign language classes. The language instructors' role is important in teaching English through these sources. By the language instructors, the level and needs of the language learners need to be taken into consideration while selecting and using these literary texts. Researchers such as Byram (1989) and Brown(2007) claim that it is not any possible to separate language and culture from each other, for this reason novels and short stories can be seen as great sources both for language and for culture of the target language. Thanks to literary translation, it really is possible to be aware of other cultures of the world with the help of novels and short stories' translations. In the following paper, it is aimed to show how using novels and short stories in EFL classes may develop students' knowledge of English while increasing their cultural awareness. In that sense, togetherness of language and culture in language teaching, novels and short stories in the language classroom and ways to overcome cultural problems while using novels and short stories in EFL classes will be presented.

**Keywords:** English Language Teaching, Novels, Short Stories, English as a Foreign Language Classes

### İngilizce öğretimine roman ve kısa hikayeleri katmak

#### Öz

Roman ve kısa öyküler İngilizce sınıflarında motive edici ve özgün materyaller olarak görülebilir (Lazar, 1993). Bunun sebebi, romanlar ve kısa öyküler sadece dil açısından değil, aynı zamanda yabancı dilin kültürel yönleri açısından da zengindir. Bu nedenle yabancı dil olarak İngilizce sınıflarında roman ve kısa öyküler, dil ve kültürel öğeler açısından iyi birer kaynak olarak görülebilirler. Bunun yanı sıra, bu kaynaklar aracılığıyla İngilizce öğretiminde, dil öğretmenlerinin rolü de önemlidir. Dil öğretmenleri tarafından, bu edebi metinlerin seçiminde ve bu materyallerin kullanılmasında, dil öğrencilerinin dil düzeyinin ve ihtiyaçlarının göz önünde bulundurulması gerektiği de unutulmamalıdır. Byram(1989) ve Brown (2007) gibi araştırmacılar dil ve kültürü birbirinden ayırmının mümkün olmadığını savunurlar, bu sebeple yabancı dil olarak İngilizce sınıflarında roman ve kısa öyküler hem dil hem de hedef dilin kültürünü içeren önemli kaynaklar olarak görülebilir. Edebi çeviri sayesinde gerçekten de romanlar ve kısa öyküler aracılığıyla dünyanın diğer kültürlerinden haberdar olmak mümkündür. Aşağıdaki makalede, yabancı dil olarak İngilizce sınıflarında roman ve kısa öykü kullanımının, öğrencilerin kültürel farkındalıklarını artırırken

\* Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Aydın Üniversitesi, YDYO, İngilizce Mütercim ve Tercümanlık (İstanbul, Türkiye), ilkinbasar@aydin.edu.tr, ORCID ID: 0000-0002-1297-6356 [Araştırma makalesi, Makale kayıt tarihi: 12.08.2023-kabul tarihi: 23.10.2023; DOI: 10.29000/rumelide.1379410]

Adres  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi  
Osmanağa Mahallesi, Mürver Çiçeği Sokak, No:14/8  
Kadıköy - İSTANBUL / TÜRKİYE 34714  
e-posta: editor@rumelide.com  
tel: +90 505 7928124, +90 216 773 0 616

Address  
RumeliDE Journal of Language and Literature Studies  
Osmanağa Mahallesi, Mürver Çiçeği Sokak, No:14/8  
Kadıköy - ISTANBUL / TURKEY 34714  
e-mail: editor@rumelide.com  
phone: +90 505 7928124, +90 216 773 0 616

# İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK

## SÖYLEŞİ

31 Ekim 2023 Salı günü İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümü tarafından düzenlenen Doç. Dr. Özlem KARADAĞ'ın konuşmacı olduğu "Tiyatro Çevirisi Üzerine Bir Söyleşi: Sahneden Sayfaya, Sayfadan Sahneye" başlıklı etkinlik gerçekleştirildi.





# RUSÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK

## SEMPOZYUM

Rusça Mütercim ve Tercümanlık Bölüm Başkanı Dr. Öğretim Üyesi **Jale COŞKUN**, 6-8 Ekim 2023 tarihlerinde Didim'de gerçekleştirilen **Söylem Uluslararası Filoloji Sempozyumu**'na katıldı.



# RUSÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK

## KONGRE

Rusça Mütercim ve Tercümanlık Bölüm Başkanı Dr. Öğretim Üyesi Jale COŞKUN, 19-20 Ekim tarihlerinde Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi Uluslararası Filoloji Çalışmaları Kongresinde «A. P. Çehov'un Eserlerinde Dil ve Üslup» başlıklı bildirisini sundu.



# RUSÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK

## MAKALE

Rusça Mütercim ve Tercümanlık Bölümü Arş. Gör. Doğa ARAL'ın Doç. Dr. Leyla Çiğdem DALKILIÇ ile birlikte yazdığı «Haber Çevirisi ve Rusçadaki Söz Sanatlarının Türkçeye Aktarımı» başlıklı makale Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisinin 2023 yılı Ekim ayı 28. sayısında yayımlandı.

Dil ve Edebiyat Araştırmaları Sayı: 28, 2023, 40-61  
DOI:10.30767/diledelea.1267811

Araştırma Makalesi / Research Article

### Haber Çevirisi ve Rusçadaki Söz Sanatlarının Türkçeye Aktarımı\*

*News Translation and Transmission of Russian Figures of Speech into Turkish*

Doğa ARAL\*\* | Leyla Çiğdem DALKILIÇ\*\*\*



\*Bu makale, Doç. Dr. Leyla Çiğdem DALKILIÇ danışmanlığında yürütülmüş 2022 yılında tamamlanan "Rusçadan Türkçeye Basın Çevirilerinde Söz Sanatları" (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2022) başlıklı yayınlanmamış yüksek lisans tezinden hareketle üretilmiştir. Aynı zamanda Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresinde (Eylül, 2022) sözlü bildiri olarak sunulmuş ve bildiri kitabında özet olarak basılmıştır.

\*\*Arş. Gör. İktisatçı Aydan Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu Rusça Mütercim-Tercümanlık Bölümü, İstanbul, Türkiye. E-posta: dogaaral@aydin.edu.tr, orcid.org/0000-0001-5211-3486

\*\*\*Doç. Dr. Leyla Çiğdem Dalkılıç, Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Slav Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Rus Dil ve Edebiyatı Anabilim Dalı Öğretim Üyesi. E-posta: ledalkilic@ankara.edu.tr, orcid.org/0000-0001-8801-6792

Gönderilme Tarihi / Received Date:  
20 Mart 2023  
Kabul Tarihi / Accepted Date:  
24 Haziran 2023

Atıf/Citation: Aral D., Dalkılıç L. (2023).  
Haber Çevirisi ve Rusçadaki Söz Sanatlarının Türkçeye Aktarımı  
doi.org/10.30767/diledelea.1267811

Copyright © 2023  
Dil ve Edebiyat Araştırmaları  
doi.org/10.30767/diledelea.1267811

40

### Öz

Söz sanatları, ifadeye güç, canlılık ve etkileycilik katma gibi işlevlere sahip olmaları bakımından etkili dil kullanımının önemli araçları olarak kabul edilir. Bilgi vermek ve kitleleri etkilemek gibi işlevlere sahip olan haber metinlerinde okuyucunun dikkatini ve ilgisini çekmek için söz sanatlarının kullanılması sıklıkla tercih edilir. Söz sanatları kavramı, Rus dilbiliminde mecazlar ve stilistik figürler olarak iki temel grupta incelenmesinin yanı sıra deyimler, kalıplaşmış ifadeler, atasözleri gibi çeşitli yapılar da işlevleri bakımından söz sanatları içerisinde değerlendirilmektedir. Sözü edilen çeşitli ifade yöntemlerinin basın dilinde kullanılması önem taşımaktadır ve sahip oldukları anlamsal değerlerinin çeviri esnasında da korunması gerekir ancak söz sanatlarının varlığı çeviri sürecinde zorluk yaratabilecek bir unsurdur. Bu durumdan hareketle yapılan bu çalışmada, sınırlararası iletişimin sağlanmasında büyük öneme ve etkiye sahip olan haber çevirileri, Rusça-Türkçe dil çiftinde söz sanatları kullanımı açısından ele alınmıştır. Çalışmanın amacı, çevirmen kararları doğrultusunda söz sanatlarının çevirisinde kaynak dille kullanılan söz sanatının taşıdığı üslupsal ve anlamsal değerlerin erek dille korunup korunmadığını araştırmak, çeviride güçlük yaratan durumları belirlemek ve tercih edilen çeviri strateji ve uygulamalarını açıklamaktır. Bu amaç doğrultusunda, inceleme için örnekler dijital basından tarama yöntemi ile elde edilmiştir. İnceleme, toplumsal-politik alandan Rusça haberlerin ve Türkçe çevirilerinin karşılaştırmalı betimsel analizinin yapılması ve çeviri stratejilerinin belirlenmesi doğrultusunda gerçekleştirilmiştir. Cümle ve metin düzeyinde yürütülen incelemeler sonucunda Rus basın dilinde söz sanatları kullanımı ve Türkçeye çevirilerinin üslup ve anlamsal özellikleri ortaya konulmuş olup, Rusça haber metinlerinde söz sanatlarından en çok haber başlıklarında yararlanıldığı, bunlarla birlikte haberi daha ilgi çekici hale getirmenin amaçlandığı gözlemlenmiştir. Bunların yanı sıra incelenen örnekler özelinde en sık kullanılan söz sanatları türleri ve çevirilerinde genellikle tercih edilen strateji ve uygulamaları belirlenmiştir.

**Anahtar Kelimeler :** Haber çevirisi, Söz sanatları, Basın dili, Rus dili, Rus basını

### Abstract

Rhetoric (figures of speech) is considered an important tool of effective language use in terms of having functions such as adding power, spirit, and effectiveness to the expression. In news texts that have functions such as giving information and influencing the masses, it is often preferred to use rhetoric to attract the attention and interest of the reader. The rhetoric concept can be evaluated in Russian linguistics in two basic groups as metaphors and stylistic figures, various structures such as idioms, stereotypes, and proverbs in terms of their functions. It is important that the various expression methods mentioned are used in the language of the press and their semantic values should be preserved during translation, but the presence of rhetoric is a factor that can create difficulties in the translation process. In this study, news translations that have significant importance and impact in providing international communication are discussed around the use of rhetoric in the Russian-Turkish language pair. The aim of the study is to investigate, according to the translator's decisions, whether the stylistic and semantic value of the rhetoric used in the source language is preserved in the target language, to identify the situations that create difficulties in translation, and to explain the preferred translation strategies and practices. For this purpose, examples for the research were taken from the digital press. As a result of the analysis, the use of rhetoric in the Russian press language, the stylistic and semantic features of their translation into Turkish have been revealed and it has been observed that rhetoric is mostly used in Russian news headlines to make the news more interesting. Besides these, the most frequently used types of rhetoric and the strategies that are generally preferred in their translations have been determined for the examples examined. **Keywords:** News translation, Figures of speech, Journalistic style, Russian language, Russian press



# RUSÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK

## ÖĞRENCİ KULÜBÜ

Üniversitemizde 100. Yıl Cumhuriyet Haftası etkinlikleri kapsamında 24-27 Ekim tarihleri arasında Öğrenci Kulüpleri Tanıtım Günlerine Rusça Mütercim ve Tercümanlık Bölümü'nün öğrenci kulübü olan Rusça Tercümanlar Kulübü stant çalışması bölüm öğrencileri tarafından gerçekleştirildi. Bu kapsamda öğrenciler, kulüpleri hakkında tanıtım yapıp yeni üyeleri kabul ettiler.



# İNGİLİZCE HAZIRLIK OKULU

## BİLDİRİ

İngilizce Hazırlık Okulu Öğr. Gör. Kemal Şansal BAYRAKTAR, 29-30 Eylül 2023 tarihlerinde düzenlenen 1. Bilsel Uluslararası Gordion Bilimsel Araştırmalar Kongresinde “An Investigation of the Impact of Online Learning on the Types of Motivation among EFL Learns” başlıklı bildirisini sundu.



# İNGİLİZCE HAZIRLIK OKULU

## BİLDİRİ

İngilizce Hazırlık Okulu Öğr. Gör. Seda ÖRENE, İstanbul Aydın Üniversitesi tarafından 19-21 Ekim 2023 tarihlerinde düzenlenen II. Uluslararası Lisansüstü Öğrenci Kongresinde “The Resilience Levels of the EFL Teachers at Universities of Istanbul” başlıklı bildirisini sundu.

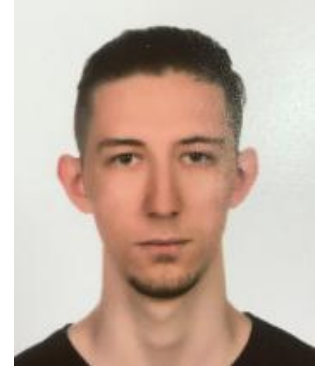




# YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU

## ARAMIZA KATILANLAR

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümünde göreve başlayan Arş. Gör. Baran GÜNAY'ı aramızda görmekten mutluluk duyar, çalışma hayatında başarılar dileriz.



Arapça Mütercim ve Tercümanlık Bölümünde göreve başlayan Arş. Gör. Emre ÜŞENMEZ'i aramızda görmekten mutluluk duyar, çalışma hayatında başarılar dileriz.



Arapça Mütercim ve Tercümanlık Bölümünde göreve başlayan Arş. Gör. Reyhan ÖNAL'ı aramızda görmekten mutluluk duyar, çalışma hayatında başarılar dileriz.



# YDYO

## İLETİŞİM

Beşyol Mah. İnönü Cad. No:38  
Sefaköy – Küçükçekmece/İSTANBUL

İstanbul Aydın Üniversitesi  
Florya Halit Aydın YERLEŞKESİ  
K BLOK

Tel: 444 1 428

[www.aydin.edu.tr](http://www.aydin.edu.tr)

## SOSYAL MEDYA HESAPLARIMIZ

 iaukampus

 IAUKampus

 iauyabancidiller

 iauydyo

 iaurusca

 ruscamutter

 ingmutter

 iauarapca2

 iauruscatercumanlar

 aycevkulubu